

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จสมบูรณ์ด้วยความกรุณาและด้วยความช่วยเหลืออย่างดียิ่งจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ วันเพ็ญ บงกชสถิตย์ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้ได้ชี้แนะ ให้คำแนะนำ และข้อคิดเห็นต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์ยิ่ง ตลอดจนสละเวลาอันมีค่าของท่านเพื่อตรวจสอบ แนะนำ และชี้ให้เห็นสิ่งที่ควรปรับปรุงแก้ไข ยิ่งไปกว่านั้น ท่านได้เอาใจใส่ คอยติดตามให้กำลังใจและให้ความร่วมมือเป็นอย่างดีในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ จนทำให้ผู้ศึกษาสามารถจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้เสร็จสมบูรณ์ตามแผนงานที่ได้วางไว้ ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณคณะกรรมการสอบป้องกันสารนิพนธ์ ซึ่งประกอบด้วย รศ. ดร. สุปรียา วิลารวรรณ ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์ รศ. ดร. พนิดา ชีมาภรณ์ อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม และ ดร. เมลดา สุดาจิตรธามา กรรมการสอบสารนิพนธ์ที่ได้สละเวลามาเป็นกรรมการสอบสารนิพนธ์ และให้คำแนะนำต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์ต่อการแก้ไขปรับปรุงสารนิพนธ์ และขอขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ด้านภาษาและการแปลอันทรงค่ายิ่งแก่ผู้ศึกษา

ขอขอบพระคุณ คุณพ่อไพบูลย์ อุดมเดช, C.Ss.R. ที่ได้อนุเคราะห์อธิบายให้ความกระจ่างความหมายทางศาสนาของศัพท์เฉพาะที่พบ และขอขอบคุณ Dr. Zigmunt Langer อุปทูตของสถานทูตโปแลนด์ และคุณอรุณี พรสุขประยูร เลขานุการท่านทูตฯ ที่ได้กรุณาสละเวลาอันมีค่าช่วยแนะนำเรื่องการออกเสียงชื่อบุคคลและสถานที่ต่าง ๆ ที่ปรากฏในหนังสือเล่มนี้

ขอขอบคุณเพื่อนร่วมรุ่นสามทุกท่านและเป็นพิเศษขอขอบคุณคุณคุณวิมลวรรณ อังสุวรรณ ที่ได้แบ่งปันความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์และด้านการแปลอย่างสม่ำเสมอโดยไม่ปิดบัง แสดงให้เห็นถึงความเป็นมิตรแท้ที่เพื่อนมีให้เพื่อนตลอดระยะเวลาที่ได้ศึกษาหลักสูตรนี้ มิตรภาพเช่นนี้จะยั่งยืนตราบนานเท่านาน

ท้ายที่สุด ขอกราบขอบพระคุณบิดา มารดา ที่ได้อบรมเลี้ยงดู ดูแลเอาใจใส่ อีกทั้งส่งเสริมและสนับสนุนการศึกษาเสมอมา ขอขอบคุณสมาชิกในครอบครัวทุกท่านที่ให้กำลังใจและความช่วยเหลือเป็นอย่างดีตลอดมา โดยเฉพาะพี่ชายคนเดียวของผู้ศึกษาที่ได้มอบหนังสือทรงคุณค่าเล่มนี้เป็นของขวัญวันเกิดแก่ผู้ศึกษา

ผู้ศึกษาขออุทิศความดีและประโยชน์ทั้งหลายอันพึงมีจากการทำสารนิพนธ์นี้แก่บิดา มารดาและผู้มีพระคุณทุกท่าน หากมีข้อผิดพลาดประการใด ผู้ศึกษาขอน้อมรับไว้ด้วยความยินดี

อิชยา เมธเศรษฐ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ.ศ. 2552